

- v -

Patrizia Vicinelli, Giuseppe Conte,
Vivian Lamarque, Alberto Episcopi,
Flavio Ermini, Cesare Viviani,
Eugenio De Signoribus, Luciano Cecchinel,
Michele Sovente, Franco Nappo
Umberto Fiori, Ferruccio Benzoni



Patrizia Vicinelli

Dissonances.

L'expérimentation, théâtrale et poétique, fonde l'œuvre brève de Patrizia Vicinelli et l'éclate en même temps, sur la page, dans les langues. Le flux et son refus. Un délire vivant de la matière. La poésie visible et sonore est l'espace dans lequel se déploie, d'abord exclusivement, puis plus ponctuellement, le travail énergétique du langage : un mot pousse l'autre, le déplace, prend sa place. Dans les textes de forme plus classique comme ceux que nous traduisons ici, écrits dans les années 1980, l'oralité est maintenue par des effets troublants de dissonance, de stridence et d'improvisation, qui seuls indiquent que cela sonne. De poésie vivante, directe, le travail de Patrizia Vicinelli est aussi de pensée lointainement collective (les mythes) et individuelle (l'inconscient). Qu'est-ce qui dans le cri s'écrit ? un mouvement, des emblèmes, des voix hétérogènes.

Née à Bologne en 1943, Patrizia Vicinelli a rejoint le Groupe '63 en 1966. Elle a travaillé pour le théâtre puis s'est plongée dans le cinéma et la musique expérimentale tout en inscrivant la poésie dans l'espace public par des lectures et des expositions. Elle est morte en 1991. Ses recueils : *a, à, A* (Lerici, 1967), *Apology of schizoid woman* (Tau/ma, 1979), *Opere*, a cura du Renato Pedio (All'insegna del pesce d'oro, 1994)

La lune est particulièrement ample

À Giorgio P.

La lune est particulièrement ample et
robuste assurément
au-dessus des murs
quand cogne la forcenée
quand l'âme est dénudée
croissant blanc ou bien pleine
elle a le contrôle
de ses murs
et donne du relief à la structure
mais aux membres aussi
qui ne sont pas réunis.
Elle n'était pas blanche
mais en décomposition
elle était la chaux
elle était le sel sans l'eau
elle était la sentence
endormie de la vengeance.
Tout ceci je ne le savais pas
et c'est pourquoi
j'étais soumise.
Silence
entre les hauts murs
silence apparent.
Beaux
sont les tableaux

de céramique
dans une autre pièce,
no parentes.
Lui était vert
il produisait du vert avec ses yeux
inquiet
chacun pouvait croire
à sa vérité,
celle-là
qui annonçait un bon départ.
Ce fut pour un chien roux
qui marchait.
Ce fut pour un chien roux
qui marchait dans la tempête
vers un corps saint
et séduisantes les chaussures pointues
et exquises
les morsures
à l'intérieur des cuisses.
Cela se passait à Londres
et l'on croyait plaisanter
un avantage irrattrapable
blessé à mort
blessé à mort dit-il
je te t'avais dit et toi aussi
ton remember
le plus difficile
si cela avait été une erreur
je l'aurais su
je déteste la psychanalyse
dans le cri rouge
pure la dame blanche
les jambes
lentement
s'entrouvrent
pour preuve.

Arbre de Judée

Il faudra te racheter, o nom des noms ;
tu es parmi nous avec d'autres noms, et nombreux
sont ceux qui font mine de ne pas s'en rendre compte.
Que m'importe le nom, pourvu qu'à d'autres noms
tu sois lié et qu'ils nous emprisonnent au fond
comme aux temps anciens, au temps des pharaons, au temps

des pharaons, que quelque chose change, aïho,
un beau jardin dessiné par quelqu'un qui s'y connaît,
naturellement pas ceux qui la font passer
simplement, eh, friend, je me souviens, c'était prouvé
depuis un très grand nombre de temps compté,
nous au sommet de la colline déserte nous la regardions
la lune, et depuis certaines fenêtres,
car qui pourrait empêcher l'homme d'être ?
non, Judée toi non plus, avec ton nom malfamé
exactement le plus pauvre, ta grande insuffisance
aujourd'hui je l'exalte, et les autres l'empirent
mais toi même encore plus, s'il est possible que soit vrai
ce que les pharisiens rapportent, comme toujours ils font
je croirais aussi aux journaux, et sans autre façon
aux speakers de la télévision.

Et pourtant, douloureux ami, moi je te supporte, et je te donne
ma bénédiction, à toi le plus négligé des hommes,
quel destin déplorable, oh Judée !

Nos amis sur terre aiment la nature,
et se raconter les dernières aventures
qui traitent de la vie, de la vie qui est feu et glace.
Je te la raconterai à côté de l'auberge
où tu te tiens, une belle histoire des meilleurs
parmi les traîtres, qui nous tiendront éloignés,
qui nous tiendront éloignés. Dans le bon déroulement
est préférable absolument un destin déplorable, tu sais que
c'est ainsi que nous pouvons être les hommes
que nous sommes, et pourtant il n'y a que du vent.
La Judée tu te l'aies rendue pénible, ils te l'ont rendue
pénible, mais il y quelqu'un, quelque vieux
connaisseur de talent, quelque magicien,
qui sait que je passe, à l'ombre de ce même
jardin, cette nuit même.

Mai 1986, Bologne

Demain Abba

Vendredi demain abba
abb a deux mains yes he said
and he says yes, il y avait quelque chose entre inside me and you
mais plutôt le monde et moi et toi
abba, dormire adesso,
abba deux mains he
said the sculpture ahj,

comme m'endort exquisite, como
jaculatoire, abba a deux
mains oui, sleep now,
une chose entre the world between me and you
entre entrez
l'évangile des langues
evangelico idioma dice abba deux
mani non to day after the world
now le monde
encerclé dans le présent ab ba she says
oui comme eux me gusta el mundo elle dit
medit dimoi, en el mundo
abba in and out within and without.

1988

Je l'ai connue la pie voleuse

Je l'ai connue la pie voleuse, la numéro 123
celle des arbres fruitiers /arboricoles
dans le profond jardin d'été
dans un piqué hallucinant, après avoir volé bien haut.
Pour quel obscur motif pique-t-elle
ma cheville la brûle-t-elle avec son menton
une marchande aux yeux noirs et capricieux,
tu trouves que c'est une beauté
tellement parfaite dans son impossible humanité.
Comme Saint François, nous nous sommes faits
de belles causettes, tout un tas de confidences,
elle dans son habit noir et bleu ciel, et moi avec
mon habituel pantalon bleu Moschino.

Poèmes choisis dans *Autre poésie (Autres poèmes)*, écrits dans les années 1980.
traduit et présenté par Tiphaine Samoyault.